

Porównanie tłumaczeń Psalmów 17:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od śmiertelnych* Twoja ręka, JAHWE. Od śmiertelnych – od okresu, gdy mają udział w tym życiu.** A Twój skarb?*** Napełniasz ich brzuch, Nasycą się synowie I swój nadmiar odłożą swoim dzieciom! ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Od śmiertelnych, hbr: מִמִּיתִים (mimtim), lub: (1) Niech zabije ich, מִמִּיתָם (memitam): Niech zabije ich Twoja ręka, JHWH, / Niech pozbawi ich świata, / udziału w tym życiu; (2) Od tych, którzy zadają śmierć, מִמִּמִּיתִים (mimmitim) <x>120 17:26</x>; <x>220 33:22</x>; <x>300 26:1</x>, 5: Od morderców Twoja ręka, JHWH, / Od morderców w tym czasie, gdy mają udział w tym życiu (Od morderców tego czasu, ich udział jest w tym życiu); Od tych plag z Twojej ręki 11QPs c; Od wrogów Twojej ręki G.

²⁾ ich życiu 11QPs c; wyznacz im ich udział w ich życiu G.

³⁾ Lub: A ci, którzy są Twoim skarbem? Być może chodzi o ludzi wiernych Bogu, których Bóg traktuje jak swój skarb. Inni: Ich udział jest w tym życiu, / Twoimi skarbami napełniasz ich brzuch. Wówczas w. 15 powinien się zacząć od ale. Ponadto przy takim odczycie Bóg byłby tym, który napełnia brzuch bezbożnych swoimi skarbami.